

**Материалы рукописных лексикографических памятников
XIX века и словарь В. П. Троицкого:
к 130-летию издания первого марийского словаря в России**

Олег СЕРГЕЕВ

Марийский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории
им. В.М. Васильева, Йошкар-Ола
olsemar@rambler.ru

«Черемисско-русский словарь» является первым печатным лексикографическим произведением, опубликованным в России. Он вышел в свет в 1894 г. в Казани. Составителем является учитель Памъяльской и Помарской волостей Чебоксарского уезда В. П. Троицкий. Его биография, к сожалению, как и у многих передовых людей XIX века, выходцев из марийской среды, остается почти неизвестной. Однако из предисловия словаря, анализированного нами памятника, можно выявить некоторые факты из жизни просветителя. О месте своего рождения (приблизительное) Виктор Порфирьевич писал: «Я родился и выросъ въ горномъ черемисскомъ селѣ и теперъ 10 лѣтъ учительствую въ луговыхъ черемисскихъ сельскихъ школахъ» (Троицкий 1894: I). Не исключено, малой родиной просветителя является с. Пайгусово (мар. *Пайскырык*) современного Горномарийского района Республики Марий Эл. Сохранившиеся архивные документы свидетельствуют, что отец Виктора, Порфирий Львович Троицкий, был иереем церкви Рождества Христова с. Пайгусово,¹ где, вполне вероятно, родился Виктор Троицкий. Из другого источника узнаем, Виктор Порфирьевич – деятель Русской православной церкви, был священником церкви Троицы Живоначальной с. Красный Яр (с. Большой Памъял) Памъяльской волости Казанской губернии,² член Переводческой комиссии Братства святителя Гурия. В начале 1880-х гг. В. П. Троицкий жил и работал в Казани. Как член пе-

¹ <http://ortho-hist-12.ru/index.php?page=tserkov-rozhdestva-hristova-s-pajgusovo>

² <http://marihistory.ru/2011-01-01-20-11-43/3251-2014-01-05-14-55-44.html>



реводческой комиссии принимал участие в обработке неопубликованного «Словаря черемисско-русского» преподавателя марийского языка Казанской духовной семинарии Флавиана Земляницкого (подробнее о словаре Ф. Земляницкого см.: Сергеев 1988: 292–295). Кроме вычитки рукописи на первых 13 листах памятника В. Троицким введены дополнения. В конце каждой приписки стоит помета «Тр.», т. е. Троицкий, ср., например: *ага-надерамъ* (л., в.),³ *агапаримъ* ‘весенний черемисский праздник перед посевом ярового хлеба’. *Агабаремъ* (в.) – *Ага-пайрэм-кугу-Юмо* ‘великий бог’ Тр.; *ача* (зват. *ачи!*) (л.), см. *атя* – *ку-ача* ‘дед’ Тр.; *ватэ* (л.) ‘жена, супруга, женщина’, см. *вята* (г.) – *ватэр* ‘квартира’ Тр.; *вурсо* (л.) ‘брань, война’ – (чув. *вурсь*) Тр. (после знака *тире* дана приписка В. П. Троицкого).

О казанском периоде просветителя также может подтвердить «прошение» Максимилина Троицкого. Из текста заявления выясняется, что он – родной брат Виктора Троицкого. Знал чувашский язык. Максимилиан Порфирьевич учился в Казанской учительской семинарии, закончил её в сентябре 1879 года. К сожалению, в этом же году он потерял свидетельства «на звание сельского учителя» и «о знании чувашского языка». Для восстановления утерянных документов М. П. Троицкий написал «прошение его Превосходительству Господину Директору Казанской учительской семинарии» Н. И. Ильминскому о получении дубликатов. Заявление было отправлено из Козьмодемьянска «в октября числа 1880 г.». Максимилиан Порфирьевич восстановленные документы просил передать Виктору Троицкому. В. П. Троицкий получил дубликаты брата 15 ноября 1880 г. (ф. 93, оп. 1, д. № 1597, л. 30–30 об.).

Как уже отмечалось выше, «Черемисско-русский словарь» В. П. Троицкого считается первым печатным словарем, изданным в России. Однако появление первого лексикографического труда сам автор связывает с лексиконом, помещенным в грамматику протоиерея Фёдора Васильева (Троицкий 1894: I). Она увидела свет в 1887 г. в Казани. Словарь Ф. И. Васильева «включает всего около 1400 словарных статей, большинство из которых является далеко не полным или же состоит из одиночных слов» (Казанцев – Патрушев 1972: 160). В лексикографическом произведении В. П. Троицкого, согласно нашим подсчетам, насчитывается более 4000 словарных единиц. Нам остается не известным, знал ли В. П. Троицкий о существовании «Словаря лесных и горных черемис» Й. Буденца (Pest, 1866). Это же высказывание относится и к

³ Слова даны в оригинальном виде.

словнику (*Index Vocabulorum*), приложенного в грамматику М. А. Кастрена (Kuorio, 1845). Если первый словарь содержит около 3700 слов лугового и горного наречий мари́йского языка, то второй включает всего 712 словарных статей, представляющий простой перевод горно-мари́йских слов на латинский язык (Казанцев – Патрушев 1972: 157, 158).

Идея подготовки лексикографического произведения принадлежит доктору медицины М. Ф. Кандаратскому.⁴ Это констатирует и сам автор словаря: «будучи знакомъ съ черемисскимъ языкомъ я съ удовольствіемъ принялъ предложеніе М. Ф. Кандаратскаго – составить черемисскій луговой словарь...» (Троицкій 1894: I).

Сбор лексических материалов В. П. Троицкий начал в конце 80-х гг. XIX столетия будучи священником и учителем сел Красный Яр и Исменцы Казанской губернии. Не случайно в основу словаря легли лексические богатства этих этнотерриториальных регионов. Принадлежность слов к этим населенным пунктам обозначена В. П. Троицким разграничительными пометами: *Кр. Яр, Исм.*, сокращения которых означают названия сёл Красный Яр (мар. *Чакмарий*) и Исменцы (мар. *Эсмекпяк*) Звениговского района Республики Марий Эл. Продемонстрируем некоторые словарные статьи: *арня*⁵ (чув. *арня*) ‘неделя’, *изи-ў-арня* Кр. Яр. ‘прощенное воскресенье’; *ишѐм* Кр. Яр. (чув. *иш*) ‘гребу веслом’; *кыльчак* Кр. Яр. ‘чахоня (рыба)’; *шамба* Кр. Яр. (тат. *жумба*, чув. *шамба*) ‘налим’; *копрак* Исм. ‘колодки, прикрепляемые весной к лаптям для предохранения их от мокра’; *курукиш* Исм. ‘кузов (сосуд для сыпучих

⁴ Михаил Фёдорович Кандаратский (1854–1912) родился в г. Свияжске Казанской губернии (https://ru.wikipedia.org/wiki/Кандаратский,_Михаил_Фёдорович). Русский учёный-медик, хирург, доктор медицины (1888), приват-доцент Казанского Императорского университета (1889), профессор (1905). Автор трудов по топографической анатомии. В 1886–1888 годах он провел медицинское обследование мари́йского населения 23 населенных пунктов. По его итогам появились доклад «Эндемическое распространение зоба и идиотизма среди луговых черемис Казанской губернии Чебоксарского и Царевококшайского уездов, в связи с фактами вымирания населения» (Санкт-Петербург, 1888 г.) и книга «Признаки вымирания луговых черемис Казанской губернии» (Казань, 1889 г.). В них Михаил Фёдорович указал и социально-экономические причины данной проблемы [<http://marhistory.ru/2011-01-01-20-06-40/3014-2012-11-07-12-10-17.ht>].

⁵ Здесь и далее надстрочный знак обозначает «акцент», т. е. знак ударения. В. П. Троицкий пользуется не акутом (´), а грависом (˘). По его замечанию, «Безъ акцента напечатаны слова, которыя имѣють удареніе на первомъ слогѣ» (Троицкій 1894: I).

тел)»; *чалка* Исм. 'синий'. Пометка «Исм.» встречается после 15 словарных статей. Разговор жителей этого куста входит в состав волжско-звениговского говора лугового наречия марийского языка.

В памятник для сравнения включены и лексические единицы горного наречия. Они собраны В. П. Троицким в селе «Виловатомъ Врагѣ» (Виловатый Враг, также см.: Этапная, Никольское, совр. назв. с. Вилловатово (мар. *Виловат*) Горномарийского района. – О.С.) во время «экспедиции в Козьмодемьянскій уѣздъ» (Троицкій 1894: IV). Экспедиция состоялась в 1889 году. Кроме того, в корпус словаря для «сравненія двухъ однородныхъ нарѣчій» введены слова «тюркского племени», а именно, татарские и чувашские. Они, «сходныя по звукамъ» помещены «параллельно черемисскимъ въ скобкахъ». Таким же образом даны и слова из горного наречия марийского языка, например: *кіяръ* (тат. *кыяр*,⁶ г. чер. *охрѣц*; чув. *хыяр*) 'огурец'; *окса* (тат. *окча*; чув. *окся*) 'деньги, монета, кредитный билет'; *омыж* (тат. *камыш*; г. чер. *амыж*; чув. *хумуш*) 'камыш'; *ѳмюръ* (тат. *ѳмаръ*, *гумеръ*, чув. *ѳмюръ*, г. чер. *курум*) 'век, вечность'. Лексемы горномарийского наречия даны и отдельной словарной статей, ср.: *лпш* г. чер., см. *лпш* (*лпш* дан с пометой Земл. – Земляницкий. – О.С.) 'колыбель'; *папа* г. чер. 'бабушка, прагматерь'; *понаш* г. чер. говорить; *пюэрга* г. чер. Земл. 'мужчина'; *мюгрѣп* г. чер. 'погреб'; *пяртни* г. чер. Земл. 'почка на растении', *чинь* г. чер. Земл. 'громко' и некоторые другие.

Одно из достоинств лексикографа-практика В. П. Троицкого заключается в том, что он поднял из пыли, лежавшие многие годы, рукописные словари второй половины XIX столетия. Дал памятникам пись-

⁶ Для отдельных марийских слов В. П. Троицкий приводит варианты из татарского и чувашского языков. Таким образом он сопоставлял марийские лексические единицы с соседними тюркскими языками. Татарские слова «сходственные с черемисскими продиктовал священник М. В. Апаков»⁶ (Троицкій 1894: VI). В. Троицкий лексические единицы из чувашского языка мог заимствовать из «Корневого чувашско-русского словаря» (Казань, 1875) Н. И. Золотницкого. Не исключено, что, как и его брат, Максимилиан Троицкий, владел чувашским языком. М. В. Апаков – иерей Михаил Апаков. В одно время его местом служения было с. Красный Яр, год рукоположения указан 1883 (<https://pomnirod.ru/materialy-k-statyam/administrativno-territorialnoe-delenie-rossijskoj-imperii/gubernii-rossii/kazanskaya-guberniya/metricheskie-knigimaterialy-v-pomoshh-genealogicheskikh-issledovaniyah-svoih-rodoslovnnyh-poiskam-predkov-sostavleniyu-semejnyh-derevev1/татары/kreshhenye-tatary/список-дореволюционных-крещенских-священников.html>).

менности мари́йского языка «вторую» жизнь. К таким лексикографическим произведениям относятся словари просветителей Михаила Кроковского, Александра Смирнова и Флавиана Земляницкого.⁷ В настоящее время неопубликованный «Словарь Черемисскаго горнаго нарѣчія» (1853 г.) священника М. С. Кроковского хранится в Архиве Финно-угорского общества в Хельсинки, а ценнейшие глоссарии законоучителя А. Н. Смирнова (три словаря – 1867, 1869 и начало 70-х гг. XIX в.), учителя «черемисского» языка Казанской духовной семинарии Ф. П. Земляницкого (70-е гг. XIX в.) содержатся в отделе рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского федерального университета.

Рукописный словарь священника с. Петнур Козьмодемьянского уезда М. Кроковского составлен в середине XIX века, по структуре является мари́йско-русским. Дialeктную основу памятника составляют слова горномари́йского наречия. В. Троицкий, почерпнув слова из памятника М. Кроковского, пользуется сокращением «Крок.», ср.: *анм̄аиш* Крок. ‘отрасль’; *арда* Крок. ‘лядвѣя’, см. *эрдэ*; *арлу* Крок. ‘косяк у окна или двери’; *какляка* Крок. ‘горбатый’; *какляка шамак* ‘льстивое слово, лесть’; *кюршюнюж* Крок. ‘коршун’; *липи* Крок. ‘колыбель’; *парга* Крок. ‘торопливый, поспешный’; *рвалтэиш* Крок. ‘волнуется’; *сюлык* Крок. ‘супонь’; *таныйкыйи* ‘свидетельство, показание’; *таныйиштараш* ‘свидетельствовать’; *тор* (Крок. тат. *тар*) ‘тесный, сжатый, не пространнѣй’; *торэмдэм* ‘утесняю’; *цаклэм̄аиш* Крок. ‘тайнство’; *цѣйркн̄аиш* Крок. ‘надувать’; *шарем̄аиш* Крок. ‘убирать, снаряжать’ и другие. Так он умело пополнил корпус словаря лексическими единицами горного наречия.

Слова лугового наречия мари́йского языка В. П. Троицкий одолжил из рукописного сочинения А. Н. Смирнова. Так лексемы волжско-звениговского говора он пополнил единицами аринского и коркатовского подговоров. Относительно источника, откуда черпал материал, В. Троицкий упомянул «рукописный словарь русско-черемисскій луговаго нарѣчія». По нашим данным, этим памятником является «Русско-Черемисскій словарь» (ОРРК НБ КФУ, д. № 1146) священника из с. Арино

⁷ К сожалению, названия письменных памятников не указаны. В. П. Троицкий, просто расшифровав сокращенные слова *Земл.*, *Смирн.*, *Крок.*, подчеркивал: Земляницкѣй, рукописный словарь; Смирновъ, рукописный словарь; Кроковскѣй, рукописный словарь (Троицкий 1894: VI). Наши материалы, обнаруженные в архивах, могут удостоверить названия памятников.

А. Смирнова, см. также его рукописный «Русско-Черемисский словарь луговаго нарѣчія с предисловіемъ» (ОРРК НБ КФУ, д. № 1755).

В. П. Троицкий, включая в свое произведение лексические единицы из рукописного словаря Александра Смирнова, пользовался пометкой «Смирн.». Для наглядности проиллюстрируем некоторые словарные статьи: *абда* Смирн. ‘баба яга’, см. *овдя*; ⁸ *кадыртэм* Смирн. см. *кагыртэм*; *казылак* Смирн. ‘чирик’; *пи-ломбо* Смирн. ‘крушина’; *нылдыр* Смирн. ‘гривенник’; *пап* Смирн. ‘мякиш’; *пелькемъм* Смирн. ‘важничая’; *изи-ачи* Смирн. ‘вотчим’; *керемет* (тат. *керемет*) ‘высшее существо в царстве злых духов, злой бог’; *керемет-шар* Смирн. ‘всякий идол’; *си* (чув. *сый*) Смирн. ‘честь, угощение’; *солган* Смирн. (тат. *жылган*) ‘вздор, ложь’; *тюлем* Смирн. ‘миллион’ и другие.

Третьим неопубликованным памятником, который был под рукой В. П. Троицкого, является словарь «...черемисско-русский, обоихъ нарѣчій учителя Казанскаго духовнаго училища Канцеровскаго, переписанный Земляницкимъ» (Троицкий 1894: I) (подробнее об этих памятниках см.: Сергеев 2024: 285–290). Заимствовав ту или иную лексическую единицу из рукописного словаря Ф. Земляницкого (ОРРК НБ КФУ, д. № 1420; д. № 2581), В. П. Троицкий ставил помету «Земл.», например: *корлана* г. чер. Земл. ‘шелуха’; *көреш-уло* г. чер. Земл., см. *чики*; *лапшѣмъ* г. чер. Земл. ‘повод у узды’; *лелемтаиш* Земл. ‘обременять’; *мушландарайш* Земл. (от *муш*) ‘конопатить’; *пreekтаиш* г. чер. Земл. ‘парить, распаривать’; *таныйк* (тат. *танык*) г. чер. Земл. ‘свидетель’; *цулук* Земл. ‘супонь’; *ыфлаиш* Земл. ‘дуть’; *ырдэ* Земл. см. *рюдо*.

В корпус словаря В. П. Троицкий включал также лексические единицы своих современников. В частности, пользовался словником Фёдора Васильева и этнографическими изысканиями марийского просветителя Гавриила Яковлева. Обе работы были изданы в 1887 г. Православным миссионерским обществом в Казани. Умелое включение иллюстративных материалов немало обогатило содержание словарных статей памятника. По замечанию самого составителя «Черемисско-русского словаря», «...при словахъ, заимствованныхъ изъ другихъ словарей» (Троицкий 1894: V–VI) в сокращенной форме даны начальные буквы фамилии авторов. Проиллюстрируем некоторые единицы: *ажгындарэм* Вас. ‘мучаю, изнуряю’; *вюдэм* Вас. ‘сею’; *кудэмъм* Вас. ‘смирюсь от угрозы’; *кыр* Вас. см. *киря*, *кирь*; *мек*, *мурля* (тат. *мөрзә*) Вас. ‘дымовая труба’; *насыл* (тат. *насыл*) Вас. ‘род, потомство, предки’; *пинь* Вас. ‘сосна-

⁸ После пометы *см.* дан вариант, зафиксированный В. П. Троицким.

семенник'; *сюлюк* Вас. (чув. *сьу́лүх*) 'пиявка'; *чоя* (тат. *чая*) Вас. 'чуткий, бойкий'; *чунгула́* Вас. см. *ушмён*; *пунча́л-пумо* Яковл. 'сговор для назначения дня свадьбы'. Анализ памятника XIX в. показывает, что в преобладающем большинстве использованы лексические единицы из лексикона Ф. Васильева, а из собраний Г. Яковлева главным образом заимствованы «... названия языческих божеств из брошюры «Религиозные обряды черемись» (Троицкий 1894: VI). Рассмотрим, введенные В. Троицким, иллюстративные примеры: ...*вуй-ўмбяль-ку́го-юмо* 'великий бог над нашей головой'; *вуй-ўмбяль-ку́го-пу́йрошо* 'великий создатель над нашей головой'; *вюд-он-ку́го-юмо* 'великий бог, владыка воды'; *икшы́вэ-шочы́н-ку́го-йумо* 'великий бог рождения детей'; *эр-кече-куго-юмо* 'великий бог утреннего дня'; *эр-кече сахче* 'утренний ангел'; *кугэ́чэ-йумон-ава́жо* 'мать божьей пасхи'; *кюдүрчо-куго-юмо* 'великий бог грома'; *ош-кечы́ куго-пу́йрошо* 'великий создатель благо дня'; *ош-кечы-шочы́н-ава́* 'мать рождения или бытия благо дня', *руш-арня-куго-юмо* 'великий бог воскресенья' и некоторые другие.

В. П. Троицкий, как член Переводческой комиссии Братства святителя Гурия, был осведомлен о существовании «Корневого чувашско-русского словаря» (Казань, 1875) ученого-тюрколога Н. И. Золотницкого. При необходимости лексикограф включал некоторые лексические единицы в корпус произведения. В отдельных местах сравнивал свой источник с материалами Н. И. Золотницкого и другого памятника письменности мари́йского языка. Данные Н. И. Золотницкого включены с пометой «Зол.», «Золот.» или «Золотн.», ср., например: *вюд-вара-шы́дыр* (коромысло звезды) "Петров крест" 'созвездие', по Золотн. 'Орионь'; *пильгом* Земл. и Золот. 'небо', *пиль* 'облако', *пильгом* Зол., *пиль-пом* Прав. Мисс. Общ.⁹ 'небо', см. *түнча умбяль*; *томга* Зол. (тат. *тамга*, чув. *тамга*) 'клеймо', у Крок. 'пятнышко, помарка', *тамгаэм-дэм* 'пятнаю', *тамгаэмяш* 'пятнаться'; *темья́н* Зол. 'ладонь, фимиам'; *түэ́* (тат. *дöя*, чув. *түвэ́*) Зол. 'верблюд'; *шоваки-вочко* (чув. *шобаши́ка*), *шоваки-ленеж* 'кадка для одежды' – вместо сундука.

Итак, произведение мари́йской лексикографии В. П. Троицкого является первым изданным словарем в России. В основе памятника лежит волжско-звениговский говор лугового наречия. Дополнительно словарные статьи обогащены лексемами моркинского говора и горного наречия виловатовского ареала. Заслуга В. Троицкого заключается в том,

⁹ Очевидно слово приводится одной из переводных церковных книг, изданной Православно-миссионерским обществом.

что он впервые вернулся к неопубликованным материалам марийского языка, которые в единственном экземпляре хранились в библиотеке Казанского миссионерского приюта. Безусловно, словарь сыграл определенную роль в развитии марийского литературного языка, также послужил пособием для переводчиков православно-вероучительных книг на марийский язык.

Сокращения

в. — восточное наречие марийского языка; г. чер. — горночеремисский; д. — дело; л. — листок; л. — луговое наречие марийского языка; мар. — марийский язык; об. — оборот; оп. — опись; с. — село; см. — смотри; совр. — современный; тат. — татарский язык; ф. — фонд; чув. — чувашский язык.

Литература

- Золотницкий, Н. И. 1875: Корневой чувашско-русский словарь, сравненный съ языками и нарѣчіями разныхъ народовъ тюркскаго, финскаго и другихъ племень. Въ типографіи Императорскаго университета, Казань.
- КАЗАНЦЕВ, Д. Е. — ПАТРУШЕВ, Г. С. 1972: Современный марийский язык. Лексикология. Марийское книжное издательство, Йошкар-Ола.
- СЕРГЕЕВ, О. 1988: Рукописный словарь марийского языка Земляницкого. Советское финно-угроведение 4: 292–295.
- СЕРГЕЕВ, О. А. 2024: В. К. Магницкий — цензор «Словаря черемисско-русского» Флавиана Земляницкого: к 185-летию со дня рождения В. К. Магницкого. Проблемы развития просвещения и национальной культуры народов России». Издательство: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, Чебоксары. 285–290.
- ТРОИЦКИЙ, В. П. 1894: Черемисско-русский словарь. Типо-литография Императорскаго Университета, Казань.
- <http://marihistory.ru/2011-01-01-20-06-40/3014-2012-11-07-12-10-17.ht>: дата обращения 10.12. 2024.
- <http://marihistory.ru/2011-01-01-20-11-43/3251-2014-01-05-14-55-44.html>: дата обращения 10.12. 2024.
- <http://ortho-hist-12.ru/index.php?page=tserkov-rozhdestva-hristova-s-pajgusovo>: дата обращения 10.12. 2024.

<https://pomnirod.ru/materialy-k-statyam/administrativno-territorialnoe-delenie-rossijskoj-imperii/gubernii-rossii/kazanskaya-guberniya/metricheskie-knigimaterialy-v-pomoshh-genealogicheskikh-issledovaniyah-svoih-rodoslovnih-poiskam-predkov-sostavleniyu-semejnyh-derevev1/татары/kreshhenye-tatary/список-дореволюционных-крещенских-священников.html>: дата обращения 11.12. 2024.
https://ru.ruwiki.ru/wiki/Кандаратский,_Михаил_Фёдорович: дата обращения 1.12. 2024.

Список использованных рукописных источников

Национальный архив Республики Татарстан (далее НА РТ) НА РТ. Ф. 93, оп. 1, д. № 1597.
Отдел рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н.И. Лобачевского Казанского федерального университета (ОРРК НБ КФУ).
Словарь черемисско-русский. Отрывок от «цал» до «шим». – № 2581.
Словарь черемисско-русский учителя духовного училища Земляничного. – № 1420.
СМИРНОВ А. Русско-черемисский словарь с лугового наречия (№ 1146).
СМИРНОВ А. Русско-черемисский словарь с лугового наречия (№ 1755).

*

Materials of handwritten lexicographic monuments of the 19th century and V. P. Troitsky's dictionary: on the 130th anniversary of the publication of the first Mari dictionary in Russia

The Cheremissky-Russian Dictionary by the priest and teacher, V. P. Troitsky, is the first published lexicographic work in Russia. It dates back to 1894. The dialect basis of the monument is the Volga-Zvenigovo subdialect of the Lugovoi dialect of the Mari language. The materials of other dialects, in particular of the Morkinsky area, are borrowed from other unpublished dictionaries of the 19th century. V. Troitsky included lexical units of the mountain dialect in the dictionary corpus. They were collected by the compiler on the Vilotovskaya side of the modern Gornomariysky district of the Republic of Mari El. Some dictionary entries are extracted from other handwritten sources. After individual Mari words, lexemes from Tatar and Chuvash are given for comparison.

V. Troitsky's merit is that he was the first to raise the forgotten handwritten dictionaries of the Mari language from the dust. Such works are unpublished monuments of priests such as M. Krovovsky, A. Smirnov and the teacher of the "Cheremissky language" of the Kazan Theological Seminary, F. Zemlyanitsky. The printed editions by F. Vasilyev, G. Yakovlev and N. Zolotnitsky were not left out. Many lexemes from these works are included in the Cheremissky-Russian Dictionary. All borrowed lexemes from other sources are marked by V. Troitsky: Krok., Smirn., Zeml., Vas., Yakov., Zol. (Zolot., Zolotn.).

Keywords: *Mari (Cheremis) language, monuments of writing, translation commission, handwritten dictionaries, priest, teacher's seminary*

OLEG SERGEEV